

Portland State University

PDXScholar

King School Museum of Contemporary Art

Archive Organized by Project Title

2020

Abrazos/Hugs/拥抱: A KSMoCA Collaboration between Mónica Mayer and students from Dr. Martin Luther King Jr. School

Mónica Mayer

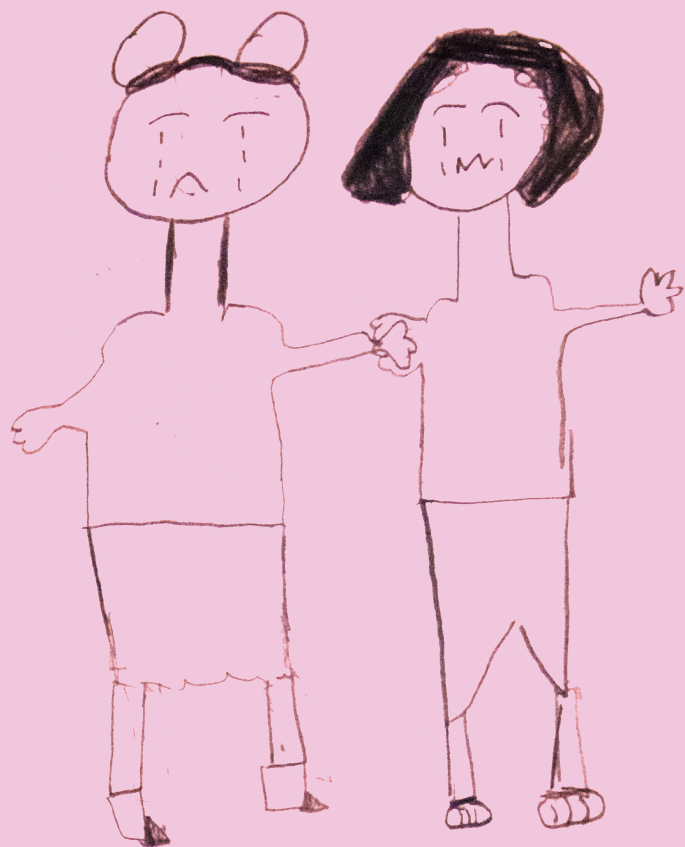
Follow this and additional works at: <https://pdxscholar.library.pdx.edu/ksmoca>

Let us know how access to this document benefits you.

Recommended Citation

Mayer, Mónica, "Abrazos/Hugs/拥抱: A KSMoCA Collaboration between Mónica Mayer and students from Dr. Martin Luther King Jr. School" (2020). *King School Museum of Contemporary Art*. 11.
<https://pdxscholar.library.pdx.edu/ksmoca/11>

This Book is brought to you for free and open access. It has been accepted for inclusion in King School Museum of Contemporary Art by an authorized administrator of PDXScholar. Please contact us if we can make this document more accessible: pdxscholar@pdx.edu.



Mónica Mayer: Abrazos/Hugs/拥抱

Mónica Mayer

Abrazos/ **Hugs/拥抱**

*Una colaboración del KSMoCA
entre Mónica Mayer y lxs
estudiantes de la escuela Dr.
Martin Luther King Jr.*

A KSMoCA collaboration
between Mónica Mayer and
students from Dr. Martin
Luther King Jr. School

KSMoCA

*Un museo de arte contemporáneo
en una escuela pública en el noreste
de Portland, Oregón.*

A contemporary art museum in a
public school in NE Portland, OR.



KSMoCA

ABRAZOS/HUGS/拥抱

8	<i>Nota de la artista / Artist Statement</i>
10	<i>Obras / Work by Mónica Mayer</i>
24	<i>Taller / Workshop</i>
44	<i>Obras de lxs estudiantes / Student Work</i>
46	Zula
48	Roman
50	Mark
52	Joana
54	Felicia
56	Zadie
58	A'shirah
60	Aniya
62	Barry
64	Karla
66	Kimora
68	Kay'la
70	Lewwii
72	Marie
74	<i>Abrazos/Hugs/拥抱 Exposición / Exhibition</i>
102	<i>Biografía / Biography</i>

El museo de arte contemporáneo del King School (KSMoCA) es un museo/proyecto artístico dentro de una escuela pública (preescolar-quinto grado) en el noreste de Portland, Oregón. Fue fundado por Lisa Jarrett y Harrell Fletcher, quienes trabajan con estudiantes, maestrxs, y el personal de la Dr. MLK Jr. School y la Facultad de las Artes de Portland State University. Este proyecto reinventa las formas en que los museos, las escuelas públicas y las universidades interactúan con el público y la cultura, cultivando un espacio para que el arte pueda educar dentro y fuera de las aulas educativas a través de intercambios sociales. Artistas de renombre internacional colaboran con lxs estudiantes en proyectos para sitios específicos, exhibiciones y talleres. De la misma forma, lxs estudiantes aprenden museografía al trabajar como curadorxs, instaladorxs, publicistas, artistas, redactorxs, registradorxs y docentes.

El programa del KSMoCA incluye cuatro exhibiciones al año con artistas que visitan la institución, centros de investigación creativa con instituciones artísticas locales, un programa de mentorxs con artistas locales, una serie de conferencias artísticas abiertas al público general, comisiones de arte para sitios específicos, eventos para la comunidad y el vecindario y más. El público puede visitar el museo con cita previa y durante ciertas horas abiertas al público general. Para más información, por favor visite ksmoca.com y visite @ksmoca en Instagram para ver las últimas noticias.

King School Museum of Contemporary Art (KSMoCA) is a museum-as-artwork project within the walls of a functioning Pre K–5th Grade public school in NE Portland, OR. It is founded by Lisa Jarrett and Harrell Fletcher who work alongside students, teachers and administration from Dr. MLK Jr. School and Portland State University's College of the Arts. The project reimagines how museums, public schools and universities shape people, culture and perspectives by cultivating space for art to educate within and beyond the classroom through mutual exchange. Internationally renowned artists collaborate with students on site-specific projects, exhibitions and workshops. In turn, students learn about museum careers as they practice the roles of curator, preparator, publicist, artist, copywriter, registrar and docent.

KSMoCA's program includes quarterly rotating exhibitions with visiting artists, Creative Research Centers with local arts institutions, a 1-on-1 mentorship program with local artists, a public artist lecture series, site-specific commissions, community and neighborhood events, and more. The public is welcome to experience the museum by appointment and during selected open hours. For more information, visit www.ksmoca.com or check out @ksmoca on Instagram for the latest updates.

Dr. Martin Luther King Jr. School es una escuela pública (preescolar-quinto grado) localizada en el vecindario King en el noreste de Portland, Oregón. En el 2018, celebramos el 50 aniversario de nuestro legado y cambio de nombre, una iniciativa de lxs estudiantes de secundaria que trabajaron con la administración del distrito para que se cambiara el nombre de la institución pocos días después de la muerte del Dr. King. En la escuela Dr. MLK Jr. creemos en el potencial ilimitado de cada persona dentro de nuestra comunidad diversa. Creemos que fomentar el desarrollo de estudiantes bien balanceadxs asegura que estarán motivadxs a ser ciudadanxs globales que quieran cambiar al mundo.

La escuela Dr. MLK Jr. cuenta con el Programa de la Escuela Primaria del Bachillerato Internacional (BI), un programa que ayuda a lxs estudiantes a desarrollar las habilidades intelectuales, personales, emocionales y sociales para vivir, aprender, y trabajar dentro de un mundo que se transforma rápidamente con la globalización. También, estamos orgullosos de ser una escuela de inmersión en mandarín. Lxs estudiantes en el programa de inmersión realizan sus estudios en mandarín durante la mitad del día y en inglés durante el resto del día. Damos la bienvenida a todas las familias para que aprendan más sobre todo lo que la escuela Dr. MLK Jr. ofrece en nuestros diferentes programas.

Dr. Martin Luther King Jr. School is a Pre K–5th Grade public school located in the King neighborhood of NE Portland, OR. In 2018 we celebrated the 50th anniversary of our legacy and our name change, a student-led initiative directed by middle school students who worked with district administration to change the school's name just days after the death of Dr. King. At Dr. MLK Jr. School we believe in the unlimited potential of everyone in our diverse community. We believe that a caring well-balanced student will be motivated to become a global citizen who is inspired to take action.

Dr. MLK Jr. School is an authorized International Baccalaureate (IB) Primary Years Programme school, a program that helps students develop the intellectual, personal, emotional and social skills to live, learn, and work in a rapidly globalizing world. We are also proud to be a Mandarin Immersion School. Students in the immersion program receive Mandarin instruction for half the day and English instruction the other half of the day. We welcome all families to come find out more about what Dr. MLK Jr. School has to offer both in our Mandarin Immersion and our English only programs.

Víctor Lerma y yo realizamos Abrazos/Hugs por primera vez en 2008 para un festival de performance en Rumania. Pensamos que la mejor estrategia para trabajar en un nuevo contexto era compartir algo muy personal, así que le pedimos a nuestras amistades en México que nos enviaran relatos de abrazos que habían sido importantes en sus vidas, para que luego pudiéramos compartir estos relatos con nuevas amistades. Mientras uno de los dos narraba el abrazo, la otra persona le daba un abrazo a alguien en el público.

Para KSMoCA, le pedí a lxs niñxs que inventaran nuevos abrazos, para que luego los presentaran a través de performances y dibujos. Con la ayuda increíble de sus maestrxs y de lxs estudiantes de PSU hablamos sobre nuestras experiencias de abrazos significativos, el número de abrazos que recibimos día a día, las partes fundamentales del cuerpo para realizar un abrazo, etc. Estas actividades abrieron la posibilidad de iniciar una conversación para que lxs estudiantes diseñaran sus propios abrazos de manera individual o en grupo.

—Mónica Mayer

Víctor Lerma and I did *Abrazos/Hugs* for the first time in 2008 for a performance festival in Romania. We felt the best approach in a new context was to share something very personal, so we asked our friends in Mexico to send us stories of hugs that had been significant in their lives so we could share them with our new friends. While one of us narrated the hug, the other one gave it to someone in the audience.

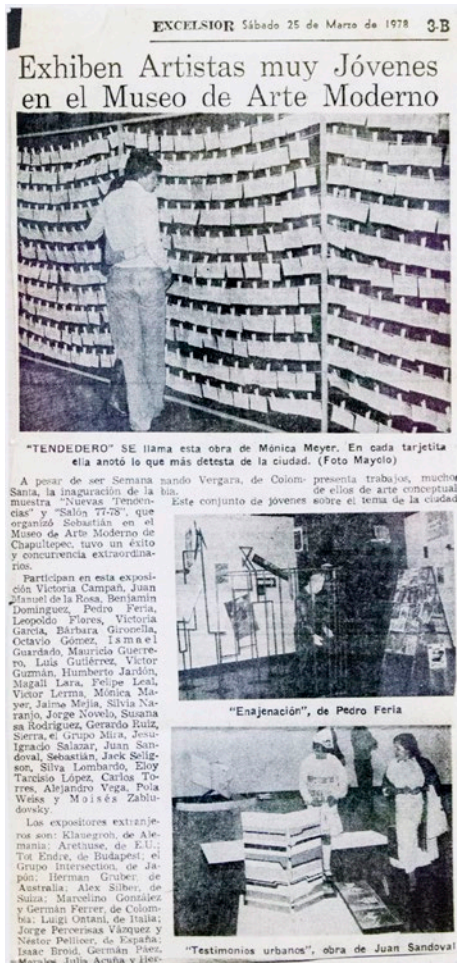
For KSMoCA, I invited the children to talk about and invent new hugs, both performing and drawing them. With the incredible support of their teachers and the PSU students, we all talked about experiences of significant hugs, the number of hugs we receive each day, the parts of the body that are fundamental for a hug, etc. This allowed us to start a conversation which led the students to design their own hugs.

—Mónica Mayer

Obras de

Work by

**Mónica
Mayer**



El Tendedero MAM / The MAM Clothesline

Recorte del periódico / Newspaper clipping

Excélsior 25 de marzo de 1978 / March 25, 1978

Mayer presentó su primer Tendedero en 1978 en el Museo de Arte Moderno de la Ciudad de México como parte del Salón 77-78, Nuevas Tendencias, exposición que mostraba la obra de un grupo de artistas jóvenes que empezaban a experimentar con performance, videoarte e instalación. El tema de la muestra fue “La Ciudad”. Mayer acudió a espacios públicos y le preguntó a mujeres de diferentes edades, ocupaciones y clases sociales qué era lo que más detestaban de la ciudad, a sabiendas de que el acoso sexual callejero sería un tema inevitable porque ella misma lo vivía cotidianamente. Reunió cerca de 800 respuestas en hojitas de papel rosas que instaló en el museo. Durante la exposición muchas mujeres agregaron sus experiencias en donde cabía en las hojitas.

Mayer presented her first Clothesline in 1978 at the Museo de Arte Moderno in Mexico City during the Salón 77-78, Nuevas Tendencias, an exhibition showing the work produced by a group of young artists who were beginning to experiment with performance, video art and installation. The theme of the show was “The City”. Mayer went to public spaces to ask women of different ages, occupations and social classes what they disliked the most of the city, knowing well that sexual harassment was an inevitable issue because she faced it every day. She got approximately 800 answers on small pink paper slips and installed them in the museum. During the exhibition, many women spontaneously added their own experiences in the blank spaces on the slips.

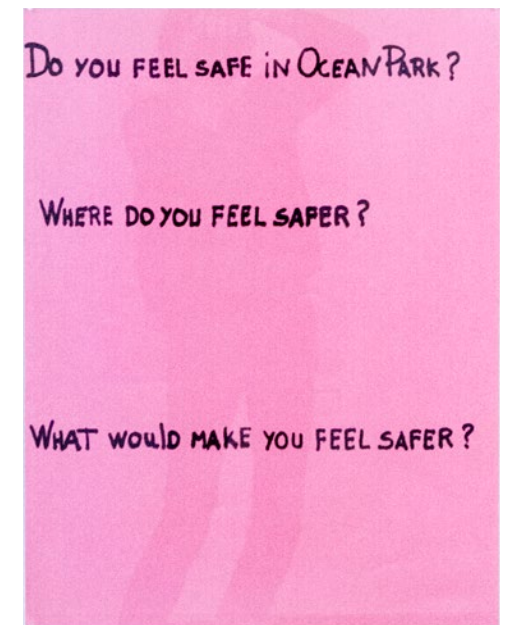


El Tendedero L.A. / The L.A Clothesline

Recorte del periódico / Newspaper clipping
Evening Outlook, 1979

La segunda ocasión en la que Mayer presentó el Tendedero fue en el contexto del proyecto Making it Safe de Suzanne Lacy en California en 1979. El objetivo de esta obra de práctica social fue usar el arte para disminuir la violencia de género en la comunidad de Ocean Park. El Tendedero L.A. se montó en la playa y en zonas residenciales en donde se convirtió en punto de encuentro entre vecinas que frecuentemente no se conocían. Los resultados se instalaron en la biblioteca local.

The second time Mayer presented the Clothesline was within the context of Suzanne Lacy's Making it Safe project in California in 1979. The goal of this social practice piece was to use art to decrease violence against women in the community of Ocean Park. Mayer installed her Clothesline in the beach and in residential areas, where it became a meeting place for neighbors who often did not know each other. She presented the answers at the public library.

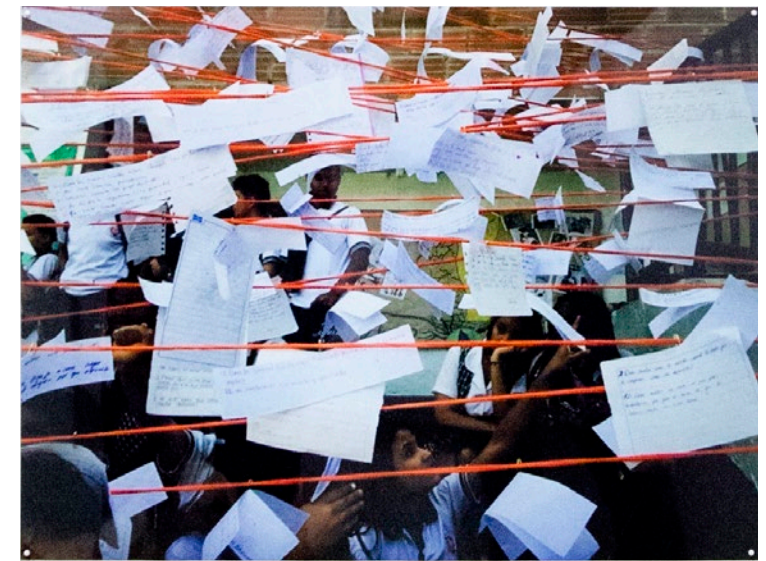


Los otros Tendederos / The Other Clotheslines

Colombia, 2015

En 2015 maestras, activistas y artistas empezaron a usar El Tendedero por su propia cuenta. A veces le piden permiso a Mayer si lo pueden usar y ella les apoya de diferentes maneras para hacerlo. En ocasiones sólo le mandan información ya que ha sucedido y ocasionalmente encuentra documentación sobre como otros lo han usado y la guarda para ir construyendo la historia amplia de la pieza.

In 2015 teachers, activists and artists started using the Clothesline piece on their own. Sometimes they ask Mayer if they can use it and she supports them in different ways to do it. Sometimes they send information after they have done so and occasionally she just finds documentation about how others have used it and keeps it to build the larger story of the piece.

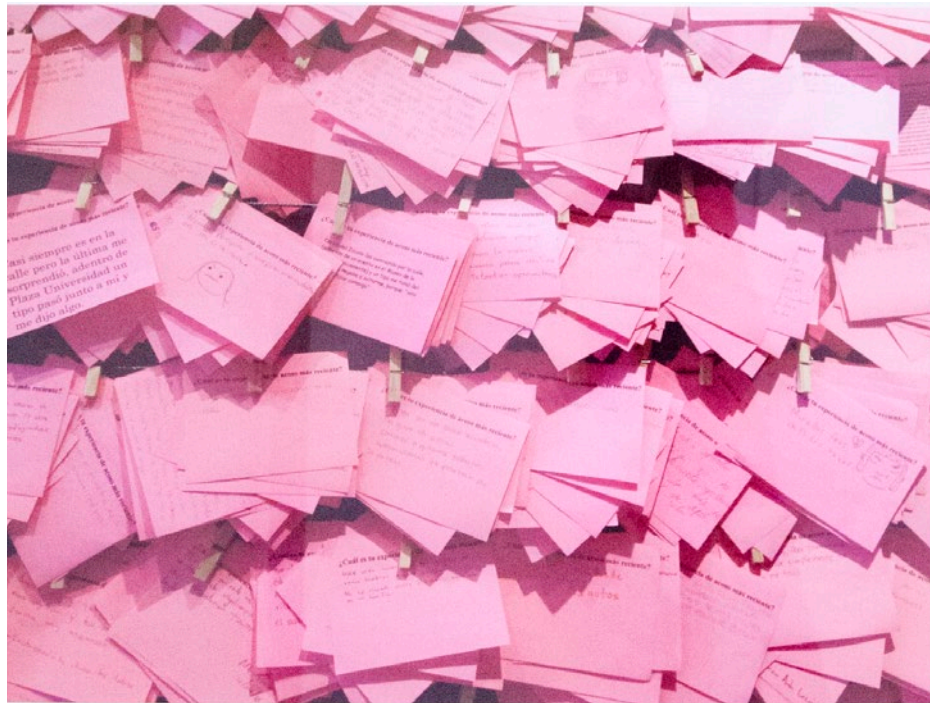


El Tendedero MUAC / The MUAC Clothesline

Registro fotográfico / Photographic documentation:

Oliver Santana, Mónica Mayer, Brenda Hernández

Novoa y / and Yuruen Lerma, 2016



La reactivación de esta pieza se llevó a cabo entre el 6 de febrero y el 31 de julio de 2016 en Si tiene dudas...pregunte: una exposición retrocolectiva de Mónica Mayer, su reciente muestra retrospectiva en el Museo Universitario de Arte Contemporáneo (MUAC) en la Ciudad de México. Este Tendedero incluyó la instalación participativa en el museo, un taller, un archivo de proyectos artísticos sobre acoso sexual callejero, presentaciones de la pieza en espacios públicos, actividades académicas y políticas e intervenciones de la pieza por otras artistas. Siendo el contexto universitario, en este caso las preguntas fueron: ¿Cuándo fue la primera vez que te acosaron? ¿Cuál es tu experiencia de acoso más reciente? ¿Te han acosado en la escuela o universidad? ¿Qué has hecho o qué harías contra el acoso? Se recibieron más de ocho mil respuestas.

This piece was active between February 6 and July 31, 2016 during *Si tiene dudas...pregunte: una exposición retrocolectiva de Mónica Mayer*, her recent major retrospective exhibition at the Museo Universitario de Arte Contemporáneo (MUAC) in Mexico City. This Clothesline included a participatory installation at the museum, a workshop, an archive on art projects on sexual harassment in Mexico, public performances of the piece, academic and political activities, and interventions by other artists of the piece. Since it took place at a university, the questions in this case were: When was the first time you were harassed? What is your most recent harassment experience? Have you ever been harassed at school or university? What have you done or what could you do against harassment? Over eight thousand answers were received.

Mónica Mayer y participantes en el taller / and workshop participants (Betsabé Piña, Marisol Piña, Ilse González, Carolina Andrade, Adriana Hernández, Guadalupe Rodríguez, Sara Guerrero, Nancy García Díaz, Valeria Morán y / and Vera Kimberley)



Taller Abrazos/Hugs/拥抱

El grupo de quinto grado de Ms. Jones con Mónica Mayer, estudiantes de PSU y voluntarixs de la comunidad. 2018.

Abrazos/Hugs/拥抱 Workshop

Ms. Jones's 5th grade class with Mónica Mayer, PSU students, and community volunteers. 2018.

Conferencia pública de Mónica Mayer

Biblioteca de la escuela Dr. MLK Jr.

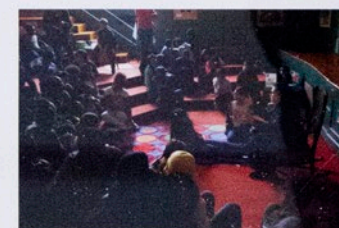
Los grupos de 4to y 5to grado asistieron a la conferencia pública de Mónica Mayer para aprender sobre su vida y trabajo. La introducción a la conferencia fue realizada por Marie, del grupo de 5to grado de Ms. Jones (Esquina superior derecha). 2018.

Mónica Mayer Public Lecture

Dr. MLK Jr. School Library

4th and 5th grade classes attended the public lecture by Mónica Mayer to learn about her life and work.

Lecture introduction by Marie from Ms. Jones's 5th grade class (Upper Right). 2018.



Lxs estudiantes de la escuela Dr. MLK Jr. contestan la pregunta de Mónica Mayer: ¿Qué te haría más feliz en la escuela? Fotografías de Anke Schüttler, 2018.

Dr. MLK Jr. School students respond to
Mónica Mayer's prompt: What would make
you happier at school? Photographs by
Anke Schüttler, 2018.



Taller

*Mónica Mayer con
estudiantes de la
escuela Dr. MLK Jr.*

Workshop

Mónica Mayer
with students from
Dr. MLK Jr. School

Para el taller en KSMoCA, Mónica Mayer invitó a lxs estudiantes a hablar e inventar nuevos abrazos. El grupo discutió experiencias de abrazos importantes, y en pequeños equipos, todxs diseñaron su propio tipo de abrazo. Cada equipo realizó su abrazo y lo dibujó para la exposición.

For the workshop at KSMoCA, Mónica Mayer invited students to talk about and invent new hugs. The group discussed experiences of significant hugs, and in small teams, everyone designed their own type of hug. Each team performed their hug, and drew it for the exhibition.

















***Obras de lxs
estudiantes
del grupo de
5to grado de
Ms. Jones***

**Work by
Mrs. Jones'
5th Grade
Class**

El corazón es el corazón del amor, y los colores significan que el corazón está creciendo. El corazón me recuerda al sentimiento de abrazar a mi hermanita. En medio hay una línea de latidos.

The heart means the heart of love, the colors mean the heart is growing. The heart reminds me of hugging my baby sister. This is a heartbeat line in the middle.

—Zula

Abrazos/Hugs/拥抱, 2018.
24" x 31" *técnica mixta en papel /*
mixed media on paper.

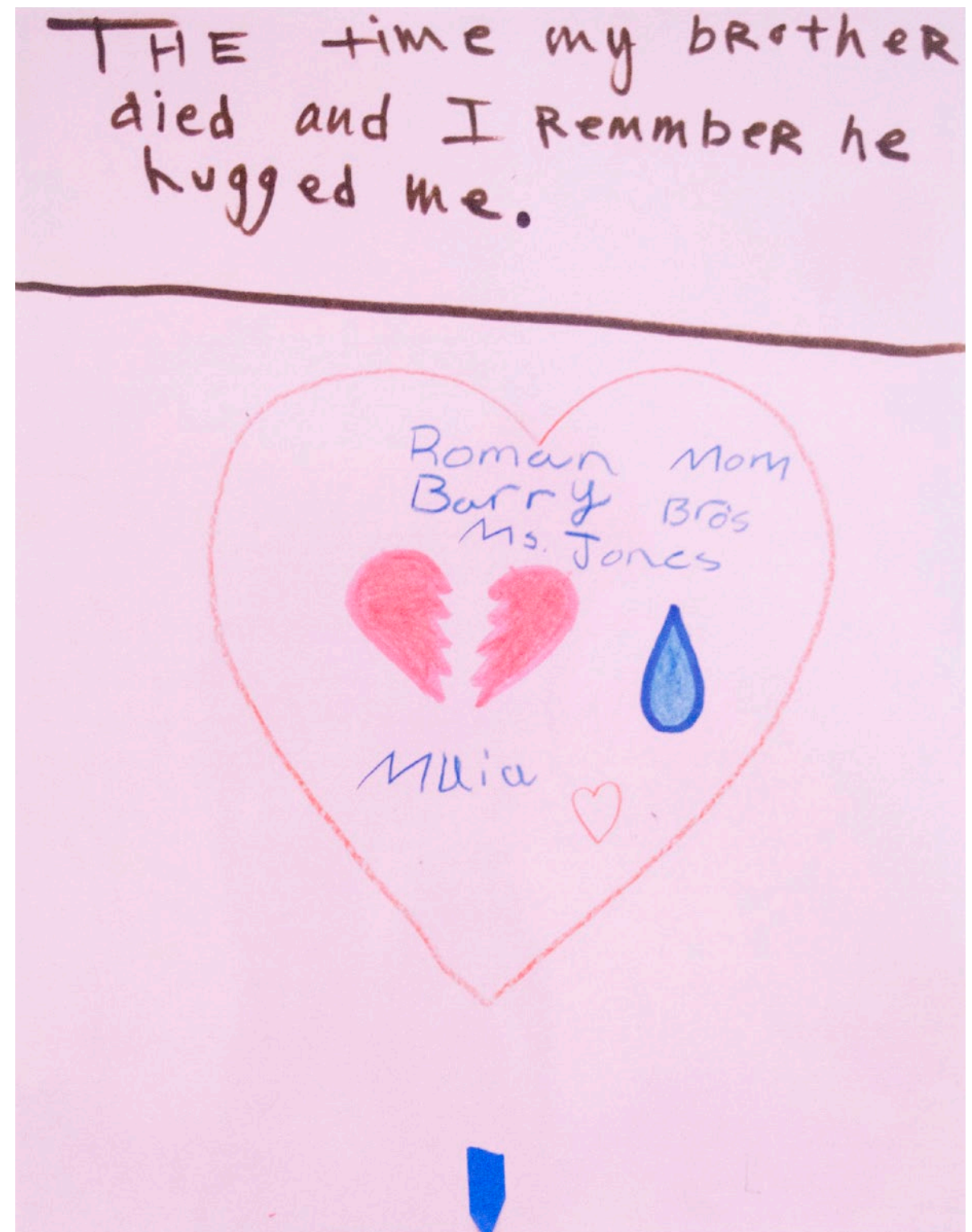


La vez que mi hermano murió y yo recordaba que me había abrazado.

The time my brother died and
I remember he hugged me.

—Roman

Abrazos/Hugs/拥抱, 2018.
24" x 31" *técnica mixta en papel /*
mixed media on paper.



Haz un abrazo de cuates y dale la vuelta. Primero, toma la mano de la otra persona, y usando sólo una mano, dale un abrazo con la otra mano. Luego, después de terminar, intentas darle la vuelta. Me hace sentir bien. No me gusta dar abrazos así que esta es mi manera de dar abrazos.

Do a bro hug and reverse it. First, take the person's hand, only using one hand, then come in for a hug using the other hand. Then, when you finish that, you try to reverse it. It makes me feel good. I'm not really a hugger so this is my way of hugging.

—Mark

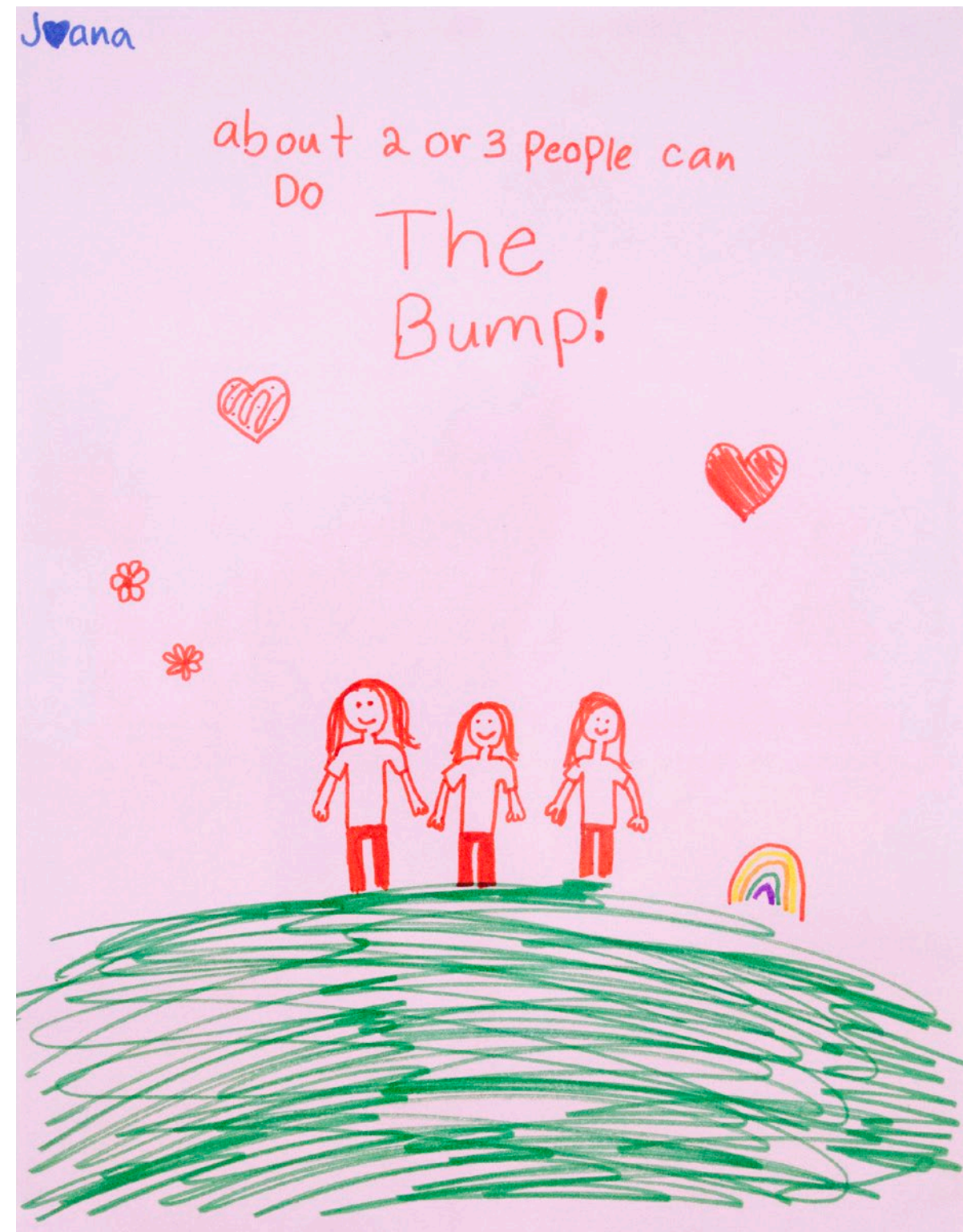
*Abrazos/Hugs/拥抱, 2018.
24" x 31" técnica mixta en papel /
mixed media on paper.*



¡2 o 3 personas pueden hacer El Saludazo!

About 2 or 3 people can do The Bump!
—Joana

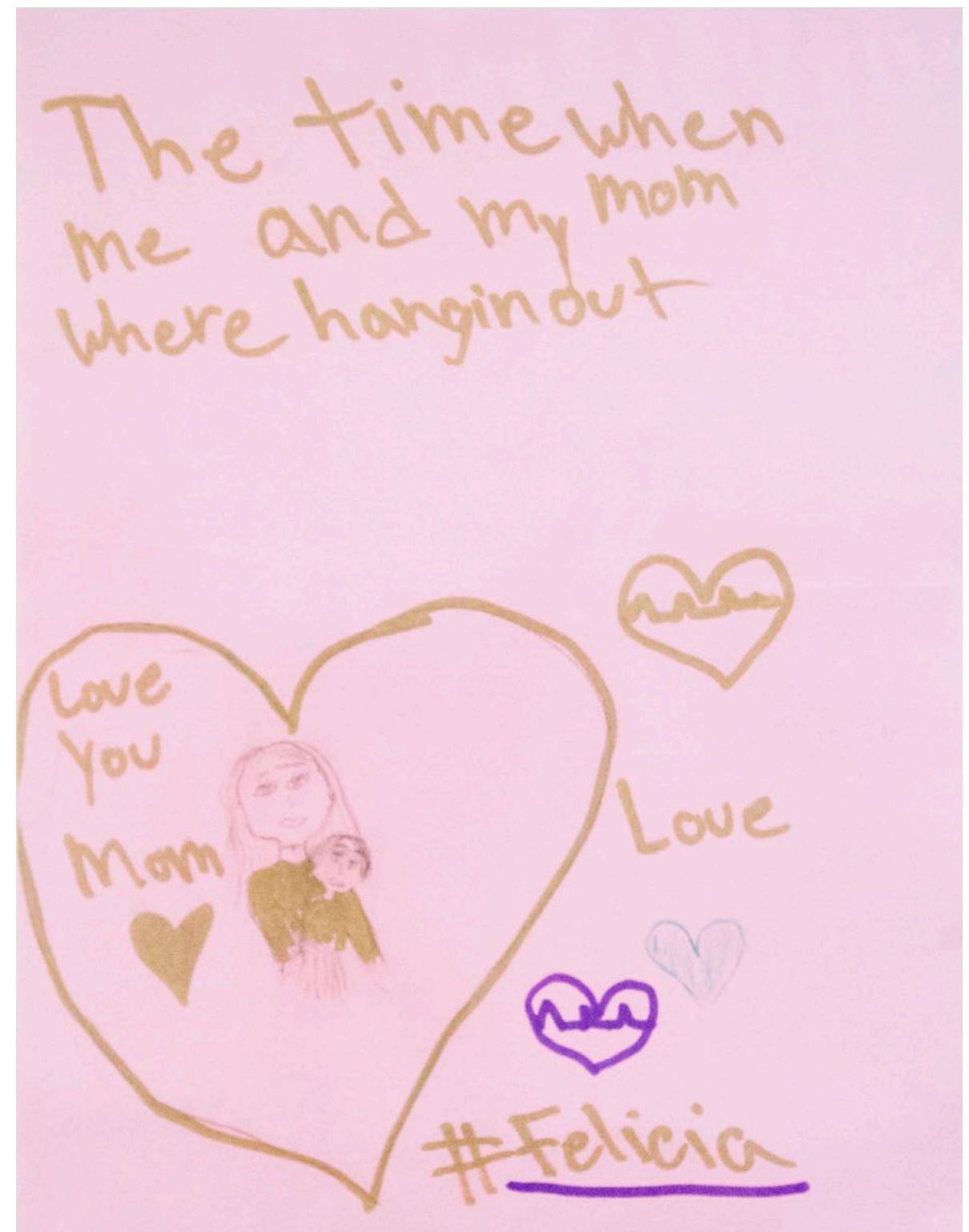
Abrazos/Hugs/拥抱, 2018.
24" x 31" *técnica mixta en papel /*
mixed media on paper.



*Esa vez que mi mamá y yo
pasábamos el rato.*

The time when me and my
mom were hanging out.
—Felicia

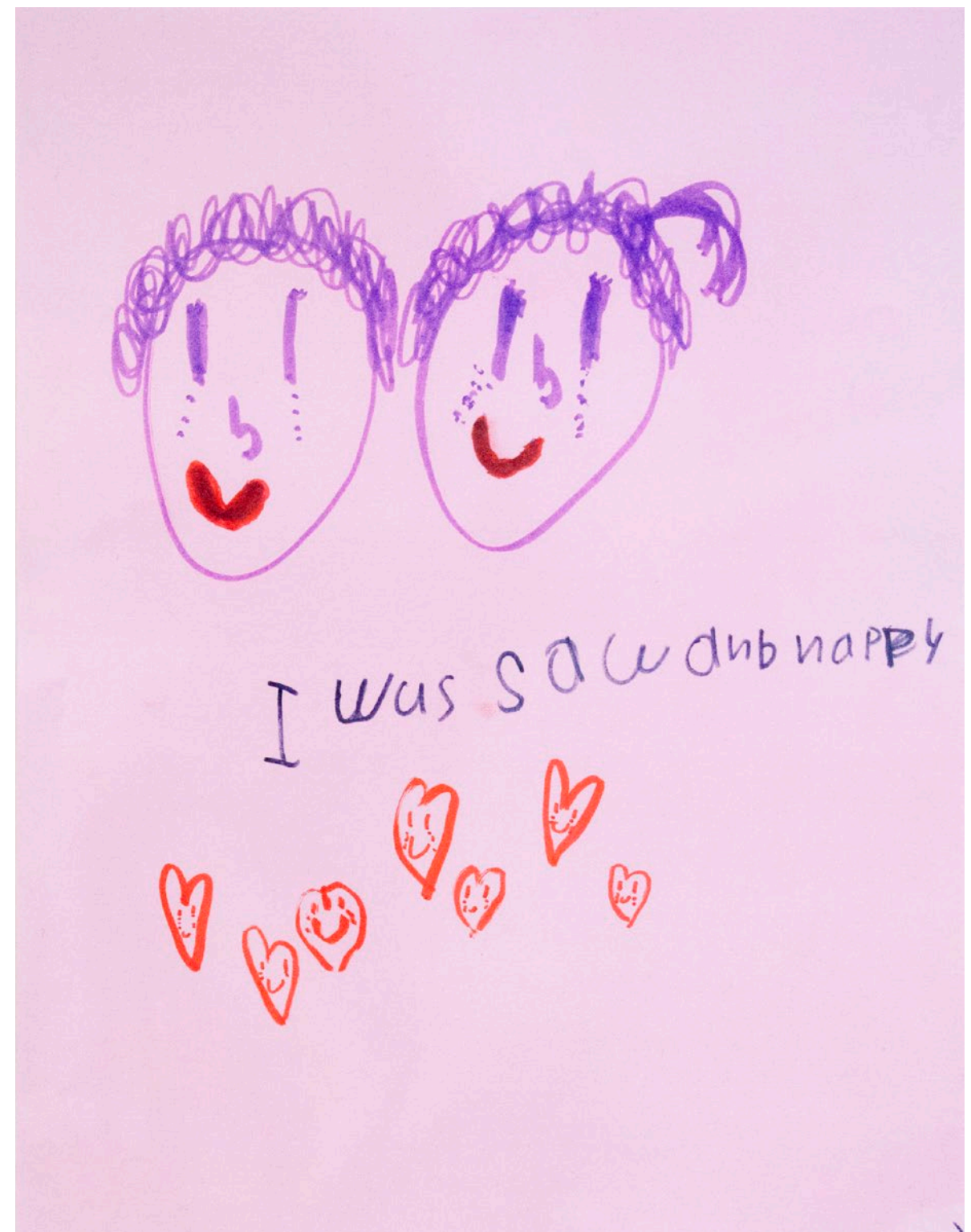
Abrazos/Hugs/拥抱, 2018.
24" x 31" *técnica mixta en papel /*
mixed media on paper.



*Estábamos en un carro en el aeropuerto
y le decía adiós a mis primxs.*

We were in a car at the airport and I
was saying goodbye to my cousins.
—Zadie

Abrazos/Hugs/拥抱, 2018.
24" x 31" *técnica mixta en papel /*
mixed media on paper.



*Esa vez que Garryn me conoció
y me dio un abrazo.*

The time that Garryn met
me and gave me a hug.
—A'shirah

Abrazos/Hugs/拥抱, 2018.
24" x 31" *técnica mixta en papel /*
mixed media on paper.



El abrazo que recibí cuando entré a la casa de mi tía, y mi prima favorita vino y me abrazó. Fue de recordarse porque casi siempre es mala.

The hug was when I came into my auntie's house, my favorite cousin came and hugged me. And it was memorable because she is usually mean.

—Aniya

Abrazos/Hugs/拥抱, 2018.
24" x 31" *técnica mixta en papel /*
mixed media on paper.



*Me acuerdo que mi hermana
me dio un gran abrazo. A veces
me pongo sentimental.*

I remember when my sister gave me a
big hug. Sometimes I get emotional.
—Barry

*Abrazos/Hugs/拥抱, 2018.
24" x 31" técnica mixta en papel /
mixed media on paper.*



*Esta es mi hermana dándome mi primer
abrazo y diciéndome que me ama.*

This is my sister giving me the first
hug and telling me she loves me.
—Karla

Abrazos/Hugs/拥抱, 2018.
24" x 31" *técnica mixta en papel /*
mixed media on paper.

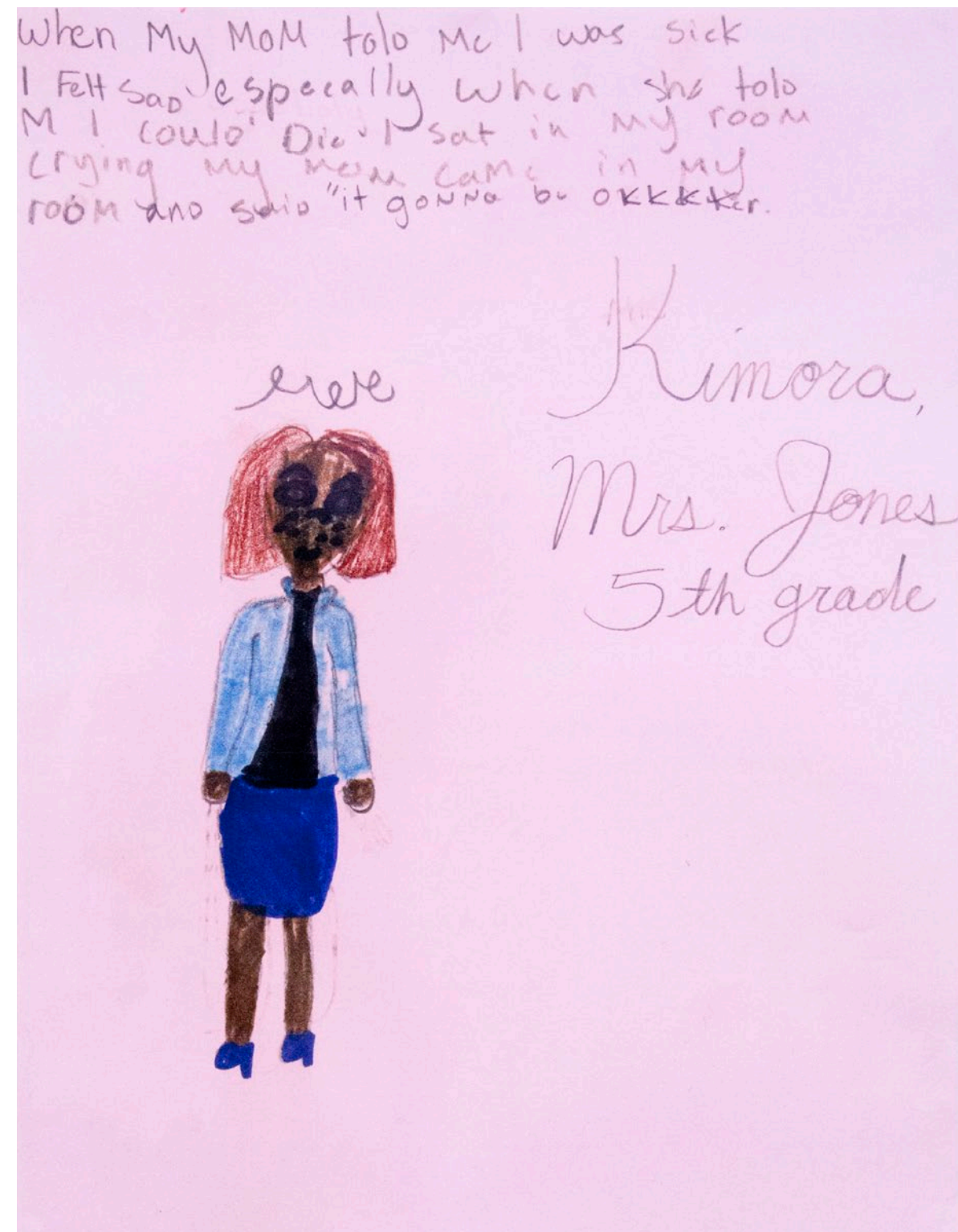


Cuando mi mamá me dijo que estaba enferma me sentí triste, sobre todo cuando me dijo que tal vez moriría. Me senté en mi cuarto y me puse a llorar. Mi mamá entró al cuarto y me dijo que "todo va a salir bieeen."

When my mom told me I was sick I felt sad especially when she told me I could die. I sat in my room crying. My mom came in my room and said, "it's gonna be okkkk."

—Kimora

*Abrazos/Hugs/拥抱, 2018.
24" x 31" técnica mixta en papel /
mixed media on paper.*



Un día salí y mi perro estaba en el patio de atrás y cuando abrí la puerta el vino conmigo. Le di un abrazo y luego se escapó.

One day I went outside and my dog was out the backyard and when I opened the door he came back to me. I gave him a hug then he ran away again.

—Kay'la

Abrazos/Hugs/拥抱, 2018.
24" x 31" *técnica mixta en papel /*
mixed media on paper.



*¡Mi mamá abrazándome para
hacerme sentir mejor!*

My mom hugging me trying
to make me feel better!
—Lewwii

Abrazos/Hugs/拥抱, 2018.
24" x 31" *técnica mixta en papel /*
mixed media on paper.

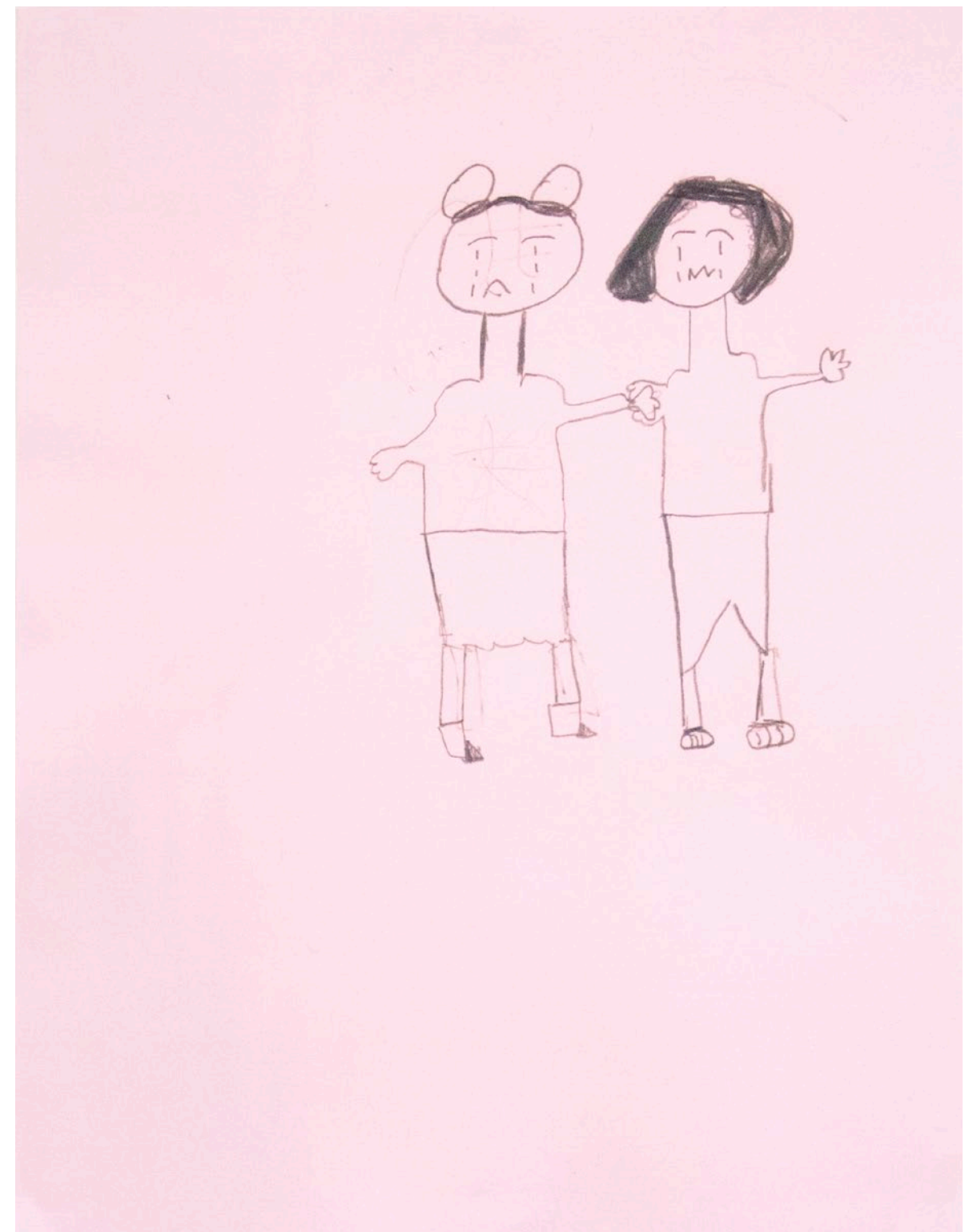


Este abrazo fue con mi mejor amiga antes de que se mudara a Atlanta, Georgia. Este abrazo fue lindo y memorable porque fuimos amigas toda la vida, desde que éramos bebés. Hicimos nuestro apretón de manos con palmadas y abrazos, y luego nos abrazamos, y luego le di toda una lección porque ella me dijo algo grosero—pero luego me dijo que estaba bromeando. Fue porque nos estábamos despidiendo.

This hug was with my best friend before she moved to Atlanta, GA. The hug was nice and memorable because we were friends our whole lives, since we were babies. We did our slap-hug-handshake, then hugged each other, and then I whooped her because she said something rude—but then she said she was just playing. It was because we were saying goodbye.

—Marie

*Abrazos/Hugs/拥抱, 2018.
24" x 31" técnica mixta en papel /
mixed media on paper.*



***Abrazos/
Hugs/拥抱***

***Exposición
Exhibition***

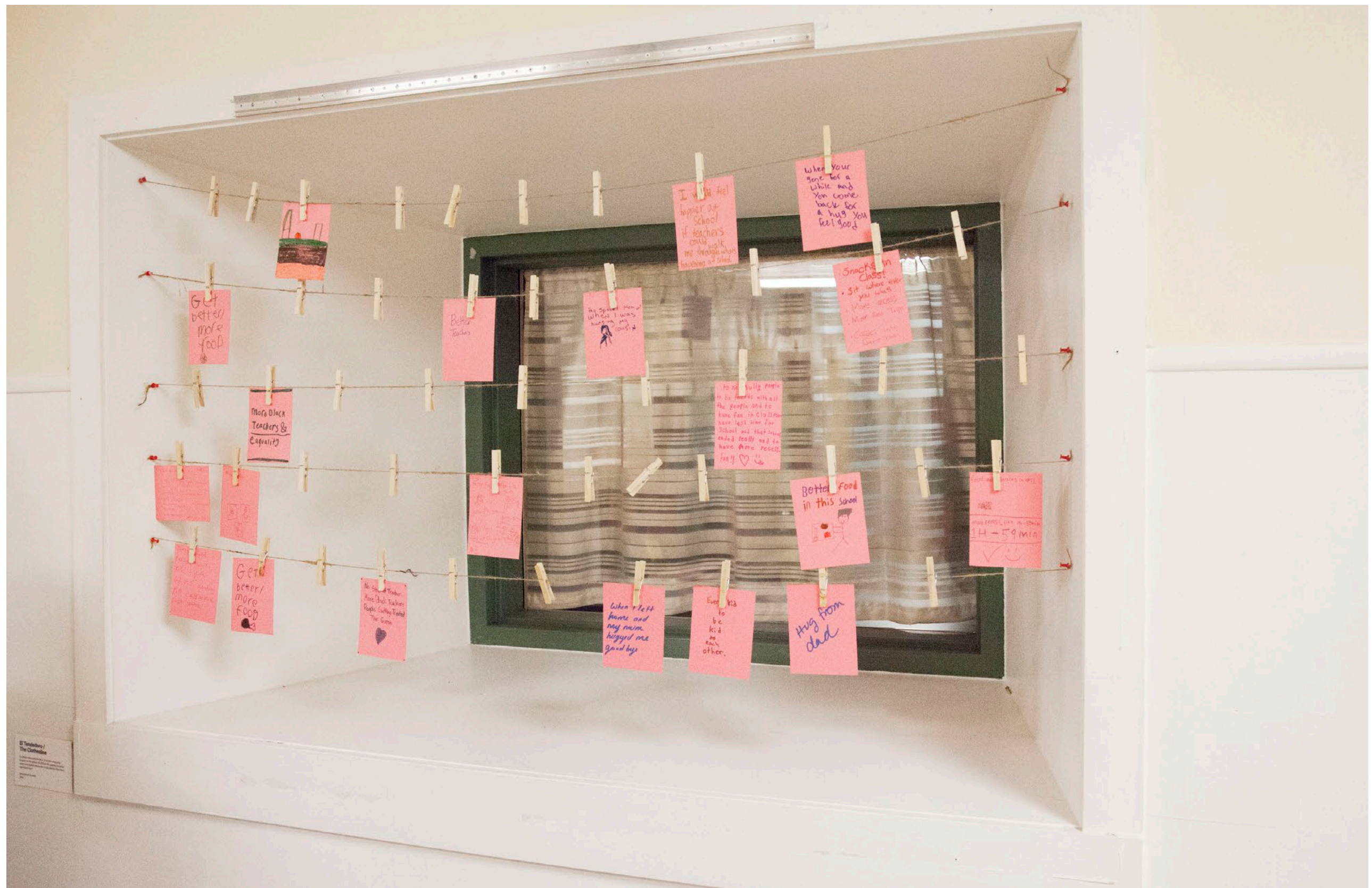
***Obras de Mónica Mayer
y lxs estudiantes del grupo
de 5to grado de Ms. Jones***

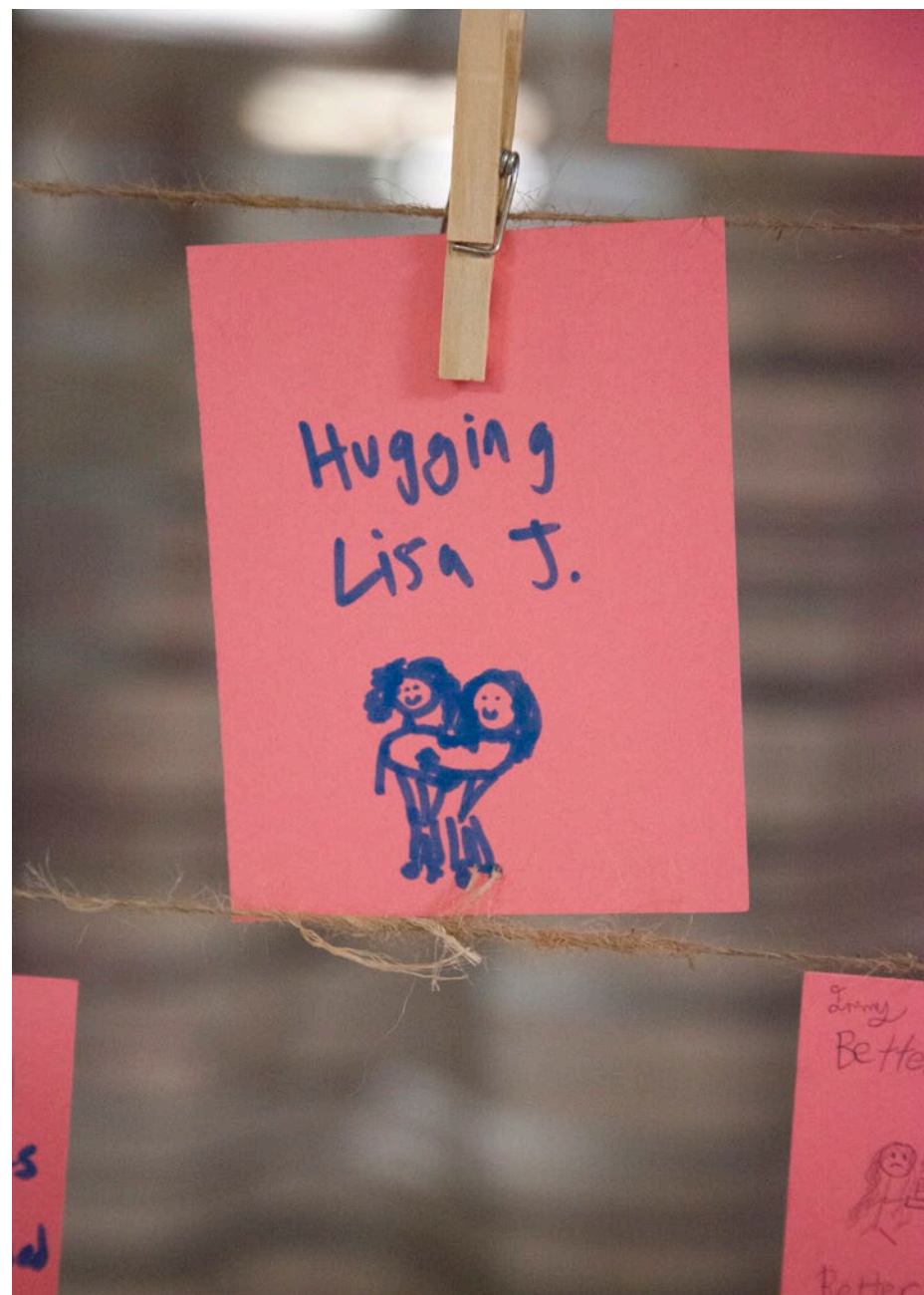
**Works by Mónica Mayer
and students from
Mrs. Jones' 5th grade class**





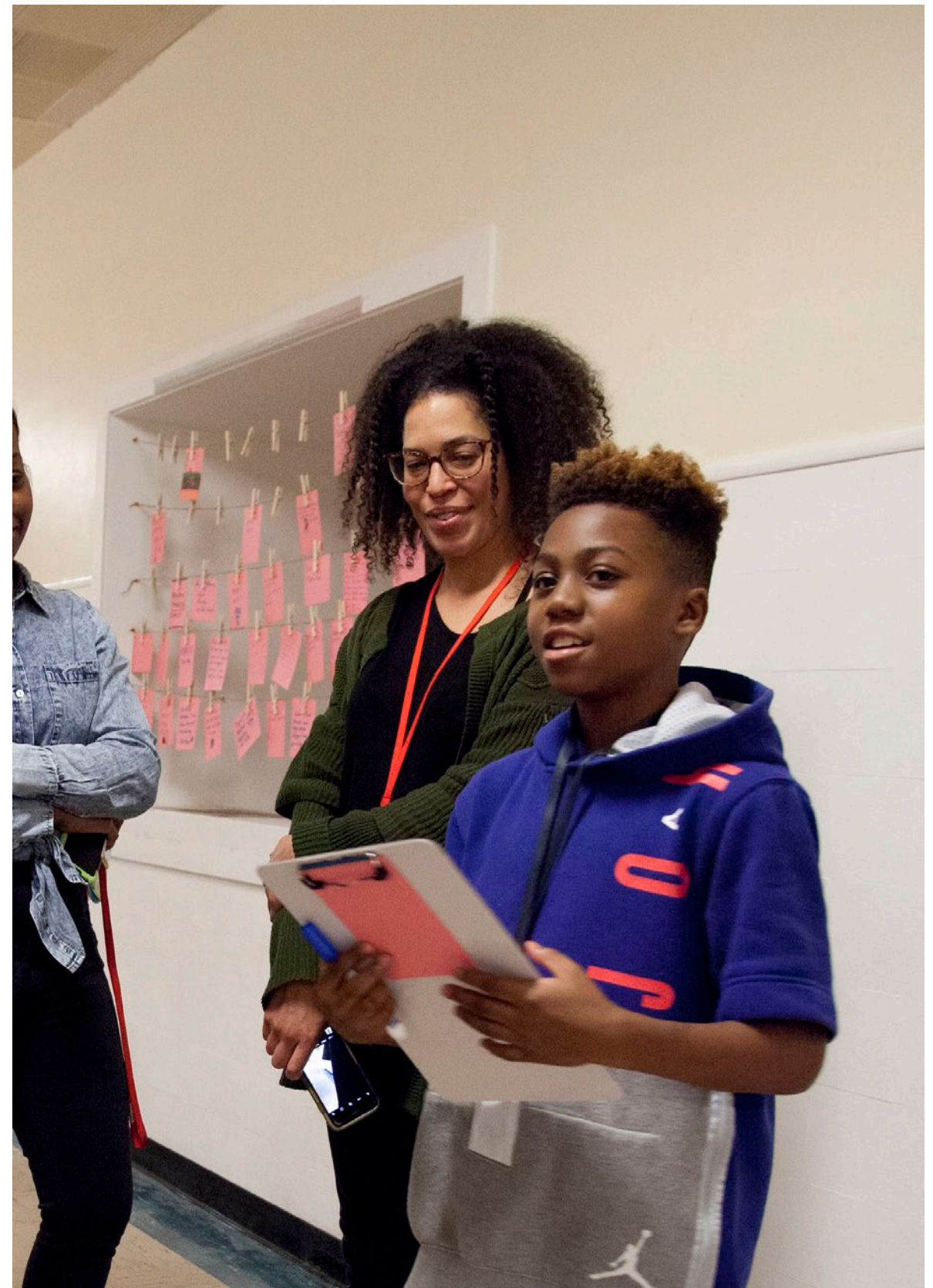




















Mónica Mayer (Ciudad de México, 1954), estudió artes visuales en la Escuela Nacional de Artes Plásticas en la Ciudad de México (UNAM) y en 1980 obtuvo una maestría en sociología del arte en el Goddard College mientras participaba en el Feminist Studio Workshop en Los Ángeles, California. Su trabajo ha sido exhibido en más de 100 exposiciones colectivas en México, Estados Unidos y Europa y ha tenido exposiciones individuales en lugares incluyendo: Casa del Lago, Museo Carrillo Gil, galería Lourdes Chumacero, Estación de metro Pino Suárez, estación de metro Auditorio, The National Gallery en Kingston, Jamaica, Centro Cultural Candido Mendes en Río de Janeiro, Brasil, El Colegio de Arquitectos en Pichinche, Ecuador, Pinto mi Raya, el Museo Trotsky, el Centro Cultural San Ángel en México DF, La Masmédula Galería, Jardín de las Esculturas, Xalapa, Ver.

Mónica Mayer (Mexico City, 1954), studied visual arts at the Escuela Nacional de Artes Plásticas in Mexico City (UNAM) and in 1980 obtained a masters degree in sociology of art at Goddard College while participating at the Feminist Studio Workshop in Los Angeles, California. Her work has been exhibited in over 100 group exhibitions in Mexico, the U.S. and Europe and multiple solo exhibitions at places including: Casa del Lago, Museo Carrillo Gil, Lourdes Chumacero gallery, Pino Suárez subway station, Auditorio subway station, The National Gallery in Kingston, Jamaica, Centro Cultural Candido Mendes in Rio de Janeiro, Brazil, El Colegio de Arquitectos in Pichinche, Ecuador, the artist-run gallery Pinto mi Raya, the Trotsky Museum, the Centro Cultural San Angel in México D.F., La Masmédula Galería, Jardín de las Esculturas, Xalapa, Ver.

Agradecimientos / Acknowledgements:

Portland State University

College of the Arts (COTA)

Portland Women in Art Lecture Series (PWALS)

Nicole Brodeur and Alex Payne

Peter and Noel Koehler

Jay Platt

Bloomfield Family Foundation

Regional Arts and Culture Council

Portland Public Schools

Umpqua Bank

Union Pacific

Co-fundadorxs / Co-founders: Harrell Fletcher y / and Lisa Jarrett

Co-editorxs / Co-editors: Roz Crews y / and

Alberto McKelligan Hernández

Traducción / Translation: Alberto McKelligan Hernández

Dirección de diseño / Design Director: Kimberly Sutherland

Diseño gráfico / Graphic Designer: Ariel Fogden

Fotografía / Photography: Anke Schüttler and KSMoCA

Fotografía Histórica / Historical Photography: Víctor Lerma

©2019 KSMoCA

©2019 Mónica Mayer, *para las obras reproducidas en*

las páginas 12–23 / for artwork pages 12–23

All rights reserved

Publicación / Publishing: KSMoCA

KSMoCA

4906 NE 6th Ave

Portland, OR 97211

www.ksmoca.com